

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

Кафедра романского языкознания

ТЮХТЯЕВА
Виктория Викторовна

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ФРАНЦУЗСКИХ
ОККАЗИОНАЛИЗМОВ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Р. КЕНО
«ЗАИ В МЕТРО»**

Дипломная работа

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент О.В. Лапунова

Допущена к защите
«___» _____ 2019 г.
Зав. кафедрой романского языкознания
Кандидат филологических наук, доцент О.А. Пантелеенко

Минск, 2019

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 56 стр., 2 главы, 52 источника, 1 приложение.

Ключевые слова: ОККАЗИОНАЛИЗМ, ИДИОСТИЛЬ, СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ МОДЕЛЬ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ТРАНСФОРМАЦИЯ.

Объект исследования: окказиональные единицы, представленные в романе Рэмона Кено «Зази в метро», и их русскоязычные соответствия.

Цель исследования заключается в выявлении способов перевода окказионализмов в произведениях художественной литературы с французского на русский язык.

Методы исследования: метод компонентного анализа; метод сплошной выборки; метод сопоставительного анализа; метод количественной обработки данных, описательный метод и метод контекстуального анализа.

Полученные результаты и их новизна. Впервые разработана типология переводческих средств для передачи авторских неологизмов с французского на русский язык при переводе романа Р. Кено «Зази в метро». Для этого было всесторонне рассмотрено понятие окказионализма, а также приведены классификации данных языковых единиц с точки зрения их значимости в процессе перевода французского художественного текста на русский язык. В работе выявлена зависимость между словообразовательными моделями окказионализмов и выбором переводческих средств.

Практическая значимость исследования и область применения. Основные положения исследования могут быть использованы в теоретических курсах и на семинарских занятиях по стилистике французского языка и лингвистике текста в учреждениях высшего образования, а также на практических занятиях по художественному переводу. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 56 стар., 2 часткі, 55 крыніц, 1 дадатак

Ключавыя словы: АКАЗІЯНАЛІЗМ, ІДЭАСТЫЛЬ,
СЛОВАУТВАРАЛЬНАЯ МАДЭЛЬ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКАЯ
ТРАНСФАРМАЦЫЯ.

Аб'ект даследавання: аказіянальныя адзінкі, прадстаўленыя ў рамане Рэмона Кено «Зази ў метро», і іх рускамоўныя адпаведнасці.

Мэта даследавання складаецца ў выяўленні спосабаў перакладу аказіяналізмаў у творах мастацкай літаратуры з французскай на рускую мову.

Метады даследавання: метады кампанентнага аналізу; метады суцэльнай выбаркі; метады супастаўляльнага аналізу; метады колькаснай апрацоўкі даных, апісальны метады і метады кантэкстуальнага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. Упершыню распрацавана тыпалогія перакладчыцкіх сродкаў для перадачы аўтарскіх неалагізмаў з французскай на рускую мову пры перакладзе рамана Р. Кено «Зази ў метро». Для гэтага было ўсебакова разгледжана паняцце аказіяналізма, а таксама прыведзены класіфікацыі дадзеных моўных адзінак з пункту гледжання іх значнасці ў працэсе перакладу французскага мастацкага тэксту на рускую мову. У працы выяўлена залежнасць паміж словаўтваральнымі мадэлямі аказіяналізма і выбарам перакладчыцкіх сродкаў.

Практычная значнасць даследавання і вобласць ужывання. Асноўныя становішчы даследавання могуць быць выкарыстаны ў тэарэтычных курсах і на семінарскіх занятках па стылістыцы французскай мовы і лінгвістыцы тэксту ва ўстановах вышэйшай адукацыі, а таксама на практычных занятках па мастацкім перакладзе. Сапраўдная работа з'яўляецца самастойным даследаваннем, верагоднасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

SUMMARY

Graduate work is written on 56 pages, 2 chapters, 55 sources, 1 application.

Keywords: OCCASIONALISM, INDIVIDUAL STYLE, WORD-BUILDING PATTERN, TRANSLATION TRANSFORMATION.

Object of the study: the occasional units presented in the novel of Raymond Queneau «Zazi in the metro» and their Russian-speaking correspondences.

The aim of the study is to identify methods of translating occasionalisms in writing from French to Russian.

Research methods: a method of componential analysis; method of continuous sampling; statistical method of quantitative evaluation; method of comparative analysis; method of contextual analysis; method of description.

The results obtained and their novelty. For the first time, a typology of translation methods was developed for the translation of authors neologisms from French to Russian while translating R. Queneau's «Zazi in the metro». For this, the concept of occasionalism was comprehensively considered, and classifications of these language units were given in terms of their importance in the process of translating French literary text into Russian. The paper reveals the relationship between word-formation models of occasionalisms and the choice of translation methods.

Practical significance of the study and the field of application. The main points of the study can be used in theoretical courses and at the seminars on the French language stylistics and text linguistics in higher education institutions, as well as in practical classes on literary translation. This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically based method of research